*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 462-476.

**CI ENCOUMENCE**

**LI DIZ DES PROPRIETEIZ NOTRE DAME**

I

Roïne de pitié, Marie,

En cui deïtteiz pure et clere

A mortaliteiz se marie,

Tu iez et vierge et fille et mere :

Vierge enfantaz le fruit de vie,

Fille ton fil, mere ton peire.

Mout az de nons en prophecie,

Si n’i a non qui n’ait mistere.

II

Tu iez suers, espouze et amie

Au roi qui toz jors fu et ere ;

Tu iez verge seche et florie[[1]](#footnote-2),

Doulz remedes de mort amere ;

Tu iez Hester qui s’umelie,

Tu iez Judit qui biau se pere,

Admon en pert sa seignerie,

Et Olofernes le compere.

III

Tu iez et cielz et terre et onde

Par diverse senefiance :

Cielz qui done lumiere au monde,

Terre qui done soutenance,

Onde qui les ordures monde. *f. 43 v° 1*

Tu iez pors de notre esperance,

Matiere de notre faconde,

Argumens de notre creance.

IV

De toi, pucele pure et monde,

Porte cloze, arche d’aliance,

Qui n’as premiere ne seconde,

Deigna naître par sa poissance

Cil qui noz anemis vergonde,

Li jaians de double sustance[[2]](#footnote-3).

Il fu la pierre et tu la fonde

Qui de Golie prist venjance.

V

Dame de sens enluminee,

Tu as le trayteur traÿ,

Tu as souz tes plantes triblee

La teste dou serpent haÿ.

Tu iez com eschiele ordenee,

Qui le pooir as envaÿ

De la beste desfiguree

Par cui li nostre dechay.

VI

Tu yez Rachel la desirree,

Tu iez la droite Sarraÿ,

Tu iez la toison arouzee[[3]](#footnote-4),

Tu yez li bouchons Synaÿ.

Dou saint Espir fuz enseintee :

En toi vint il et ombra y

Tant que tu fuz chambre clamee

Au roi de gloire Adonaÿ.

VII

De toi sanz ta char entameir

Nasqui li bers de haut parage

Por le mal serpent enframeir

Qui nos tenoit en grief servage,

Qui venoit les armes tenteir,

Et n’en voloit panre autre gage

Por les chetives affameir

En sa chartre antive et ombrage.

VIII

Dame, toi doit reclameir *f. 43 v°2*

En tempeste et en grant orage :

Tu iez estoile de la meir,

Tu iez a nos neiz et rivage.

Toi doit hon servir et ameir.

Tu iez flors de l’umain linage,

Tu iez li colons senz ameir

Qui porte as cheitiz lor message.

IX

Seule, sanz peir, a cui s’ancline

Li noblois dou haut consistoire

(Bien se tient a ferme racine),

Jamais ne charra ta memoire.

Tu iez finz de nostre ruÿne,

Que mort estions, c’est la voire,

Solaux qui le monde enlumine,

Lune sanz lueur transitoire.

X

Tu iez sale, chambre et cortine,

Liz et trones au Roi de gloire,

Thrones de jame pure et fine,

D’or esmerei, de blanc yvoire,

Recovriers de notre saisine,

Maisons de pais, tors d’ajutoire,

Plantains[[4]](#footnote-5), olive, fleurs d’espine,

Cyprés et palme de victoire.

XI

Tu iez la verge de fumee,

D’aromat remis en ardure[[5]](#footnote-6),

Qui par le desert iez montee

El ciel seur toute creature,

Vigne de noble fruit chargee

Sanz humainne cultiveüre,

Violete non violee,

Cortilz touz enceint a closture[[6]](#footnote-7).

XII

A saint Jehan fu demoutree

L’encellance de ta figure

De .XII. estoiles coronee ;

Li soleux est ta couverture, *f. 44 r° 1*

La lune souz tes peiz pozee[[7]](#footnote-8).

Se nos senefie a droiture

Que sor nos serez essaucee,

Et seur fortune et seur nature.

XIII

Tu iez chatiaux, roche hautainne,

Qui ne crient ost ne sorvenue.

Tu iez li puis et la fontainne

Dont notre vie est soutenue,

Li firmamenz de cui alainne

Verdure est en terre espandue,

Aube qui le jor nos amainne,

Turtre qui ses amors ne mue.

XIV

Tu iez roïne souverainne

De diverses coleurs vestue,

Tu iez estoile promerainne,

La meilleurs, la plus chier tenue,

En cui la deïteiz souvrainne,

Por nos sauveir, a recondue

Sa lumiere et son rai demainne

Si com li solaux en la nue.

XV

Citeiz cloze a tours mac[e]ïzes,

Li maulz qui les maulz acravente ;

Qui receüz est en tes lices,

Pou li chaut c’il pluet ou c’il vente.

Tu iez la raansons des vices,

Li repoz aprés la tormente,

Li purgatoires des malices,

Li confors de l’arme dolente.

XVI

Tu as des vertuz les promisces,

C’est tes droiz, c’est ta propre rente.

Tu iez l’aigles et li fenisces

Qui dou soleil reprent jovente,

Larriz de fleurs, celle d’espices,

Baumes, kanele, encens et mente,

Notre paradix de delices, *f. 44 r°2*

Notre esperance et notre atente.

XVII

Dame de la haute citei,

A cui tuit portent reverance,

Tuit estïenz deseritei

Par une general sentance ;

Tu en as le mont aquitei,

Tu iez saluz de notre essence,

Balaiz de notre vanitei,

Cribles de notre concience.

XVIII

Temples de sainte Trinitei,

Terre empreignie sanz semance,

Et lumiere de veritei

Et aumaires de sapience

Et ysopes d’umilitei

Et li cedres de providence

Et li lyx de virginitei

Et li roze de paciance.

XIX

Maudite fu fame et blamee

Qui n’ot fruit anciennement ;

Mais ainz n’en fuz espoantee,

Ainz voas a Dieu qui ne ment

Que ta virgineteiz gardee

Li seroi[t] pardurablement.

Ce fu la premiere voee ;

Mout te vint de grant hardement.

XX

Tantost te fu grace donee

De gardeir ton veu purement.

Ton cuer, ton cors et ta pencee

Saisit Diex a soi proprement.

En ce qu tu fus saluee

Vout Diex moutrer apertement

Tu iez Eva la bestornee

Et de voit et d’entendement.

XXI

Ne porroie en nule meniere

De tes nons, conbien qu’i pensasse, *f. 44 v° 1*

Tant dire que plus n’i affiere,

Se toute ma vie i usasse.

Mais de tes joies, dame chiere,

Ne lairoie que ne contasse.

Li saluz, ce fu la premiere,

Dame, lors t’apelas baasse[[8]](#footnote-9).

XXII

Ne fus orguilleuze ne fiere,

Ainz t’umelias tot a masse.

Por ce vint la haute lumiere

En toi qu’ele te vit si basse.

Lors fus ausi com la verriere

Par ou li raiz dou soloil passe :

El n’est pas por ce mainz entiere,

Qu’il ne la perce ne ne quasse[[9]](#footnote-10).

XXIII

La premiere fu de tes joies

Quant ton creatour conceüz.

La seconde fu totes voies

Quant par Elyzabeth seüs

Que le fil Dieu enfanteroies.

La tierce, quant enfant eüz ;

Sens pechié conceü l’avoies

Et cens doleur de li geüz.

XXIV

A la quarte te mervilloies

Quant tu veïz et tu seüs

Que li troi roi si longues voies

Li vindrent offrir lor treüz.

Au temple, quant ton fil offroies,

Ta quinte joie receüz

Quant par saint Symeon savoies

Que tes filz ert *homo Deus.*

XXV

La seite puis que fuz assise

O l’Aignel par compassion,

Qui por nos avoit s’arme mise,

Quant revesqui comme lyons,

Et tu o lui en iteil guise. *f. 44 v°2*

La septime, l’Ascension,

Quant la chars qu’il ot en toi prize

Fit el trone devision.

XXVI

L’eutime par iteil devise,

Quant par sa sainte anoncion

Dou saint Esperit fus emprise.

La nuevime, t’Asompsion,

Quant en arme et en cors assise

Fus sor toute creacion.

XXVII

Dame, cui toz li mondes prise,

Par tes .IX. joies te prions :

Aïde nos par ta franchise

Et par ta sainte noncion,

Qu’au darreain jor dou Juïse

O les .IX. ordres mansion

Nos doint en cele haute Eglyze,

Dame, par ta devocion.

Amen. Explicit.

*Ce poème figure, avec des variantes sensibles, dans 18 manuscrits. On donne ici le texte de C*, f. 43 r°, *en signalant seulement les leçons qui ont été rejetées ou corrigées à partir d’autres manuscrits.*

**18**. diverses signifiances - **27**. n’es - **60**. *On a conservé la leçon de C, bien que* a nos *soit peut-être le résultat d’une mauvaise lecture du mot* ancre*, qui figure dans d’autres manuscrits -* **80**. de justoire - **113**. macizes - **141**. de sapience - **155**. purement - **204**. t’asompsions - **208**. prions

1. La Vierge est le rameau bourgeonnant d’Aaron (*Nombres* 17, 16-26). [↑](#footnote-ref-2)
2. Application au Christ du Psaume 18, 6 (version d’après celle des Septante) : *Exultavit ut gigans ad currendam viam* («Il se réjouit, comme un géant qu’il est, de courir sa carrière »). La double nature est, évidem­ment, la nature divine et la nature humaine, réunies dans le Christ. [↑](#footnote-ref-3)
3. La toison de Gédéon (*Juges* 6, 36-40), symbole traditionnel de la virginité de Marie, d’après une interprétation étayée par Ps. 71, 6 et Isaïe 45, 8. [↑](#footnote-ref-4)
4. Mustanoja corrige *Plantains* en *Platans* (Platane), en considérant que le texte s’inspire d’*Ecclésiastique* 24, 19 : *Quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis* («J’ai été exaltée (c’est la sagesse qui parle) comme un olivier superbe dans les champs, comme un platane près de l’eau sur les places »). Son hypothèse a toute chance d’être juste, mais *Plantain* donne en soi un sens satisfaisant, puisque le plantain était utilisé comme plante médicinale et que le mot se trouve employé dans ce sens. [↑](#footnote-ref-5)
5. Cf. *Cant.* 3, 8. [↑](#footnote-ref-6)
6. Le *hortus conclusus* de *Cant.* 4, 12, repris par l’antienne de la nativité de la Vierge (*Hortus conclusus est Dei genitrix, fons signatus* : «La mère de Dieu est un jardin fermé, une fontaine scellée »). [↑](#footnote-ref-7)
7. On reconnaît la Femme de l’*Apocalypse* 12, 1. [↑](#footnote-ref-8)
8. Luc 1, 38 : *Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum* («Je suis la servante du Seigneur : qu’il me soit fait selon ta volonté »). [↑](#footnote-ref-9)
9. Cf. *Théophile* 492-497 et *C’est de Notre Dame* 37-41. [↑](#footnote-ref-10)